



Build your baby's brain!

Have you ever wondered why we read to babies and toddlers? The simple answer is that reading together is a wonderful way to get to know each other, develop your baby's or toddler's language and stimulate their minds to have big thoughts and ideas! Here are some tips for reading to babies and toddlers.



Aga boboko jwa lesea la gago!

A o kile wa ipotsa gore ke goreng re buisetsa masea le bana bangwe ba bannye? Karabo e e bonolo ke gore fa lo buisa mmogo lo kgona go itsane sentle, go ruta masea le bana bangwe ba bannye puo le go tsibosa megoplo ya bona gore ba kgone go ikakanyetsa sentle! Tse ke dingwe tsa dikeletso tse o ka di dirisang fa o buisetsa masea le bana ba bangwe ba bannye.



BIRTH TO 6 MONTHS

1. First books that have simple pictures or photographs of babies' faces, usually work well for very young babies.
2. Until babies can sit on their own, it's easiest to put them on your lap with their back against you and to hold the book in front of them.
3. Repetition and routine make young babies feel secure, so you can read the same book over and over again in exactly the same place each day without boring your baby! You can also say different things to what is written on the pages, as long as you and your baby enjoy yourselves.

MASEA GO FITLHA KA BANA BA DIKGWEDI DI LE 6

1. Dibuka tsa ntlha tse di nang le ditshwantsho tse di botlhofo kgotsa ditshwantsho tsa difatlhego tsa bana, gole gantsi di siametse masea a mannye thata.
2. Go fitlha masea a kgona go nna ka bobona, go bonolo go ba fara mo diropeng tsa gago, mekwatlha ya bone e itshegeditse ka wena mme o tshwaretse buka mo pele ga bona.
3. Poeletso le tlwaelo di dira gore masea a ikutlwe a babalesegile, ka jalo o ka buisa buka e le nngwe gangwe le gape mo lefelong le le lengwe letsatsi lengwe le lengwe kwa ntle ga gore bana ba felelwe ke kgatlhego ya go reetsa! O ka nna wa bua ka dilo tse di farologaneng le tse di kwadilweng mo ditsebeng tsa buka, fa fela wena le lesea la gago lo utlwa monate wa go dira se.



6 TO 12 MONTHS

1. From about six months of age, most babies also enjoy books that have songs and rhymes in them. Read the words, but also talk about what you see in the pictures and name some of the objects and colours. Don't forget to make lots of interesting sounds too, for example, moo when you look at a picture of a cow!
2. Board books and cloth books work best when you want to allow babies to handle books on their own, like during nappy changes or when they are in their pram. These books can be chewed, pulled and patted without breaking! Remember that chewing books is normal – it's a sign that your baby is teething.
3. Older babies enjoy books with flaps, pop-ups and buttons that you press to make sounds. They also begin to get more involved with what is going on in the book, like pointing to things on the page or trying to turn the page.

DIKGWEDI TSE 6 GO FITLHA GO TSE 12

1. Fa jaanong masea a feditse dikgwedi di le thataro, a simolola go itumelela dibuka tse di nang le dipina le diraeme. Ba buisetse mafoko, mme gape o bue ka se o se boneng mo ditshwantshong o bo o bue ka dilo tse o di boneng le mebala ya tsona. Se lebele go dira medumo e le mentsi e e monate, sekao, mmuu fa o bona setshwantsho sa kgomo!
2. O ka dirisa dibuka tsa khateboto le tsa masela fa e le gore o batla masea a tshware dibuka, jaaka fa o a fetola mengato kgotsa fa a palame porema ya bona. Dibuka tsa mothale o di kgonwa go longwa, go gogakwa le go phophothwa ntle le go gagoga! Gakologelwa gore go loma dibuka ke tlwaelo mo maseeng – ke sesupo sa gore ba simolola go medisa.
3. Bana ba bagolwane ba rata dibuka tsa difolepe tse di kgonang go ikemisa e bile di na le dikonopo tse o ka di tobetsang go dira modumo. Gape ba simolola go kgatlhegela se se diragalang mo bukeng, jaaka go supa dilo dingwe mo bukeng le go leka go phetlha tsebe ya buka.

1 TO 2 YEARS

1. At this stage, children's ability to understand and use language increases dramatically. Although they continue to enjoy the books from their first year, they often also like stories about other children, animals and familiar everyday experiences.
2. You should continue to set aside special times each day to read with toddlers as this helps them learn that reading is a pleasurable activity!

NGWAGA E LE 1 GO YA GO TSE 2

1. Mo kgatong e, bokgoni jwa bana jwa go tlhaloganya le go dirisa puo bo oketsega mo go makatsang. Le fa e le gore ba tswela go natefelwa ke dibuka mo ngwageng wa ntlha, gantsi ba kgatlhegela mainane a a ka ga bana ba bangwe, diphologolo le dilo tse ba di tlwaetseng tsa letsatsi le letsatsi.
2. O tshwanetse go tswela go beela kwa thoko nako letsatsi lengwe le lengwe go buisetsa bana ka gonne se se ba thusa go itse gore puo ke tiragatso e e jesang monate!



IT STARTS WITH
A STORY.
GO SIMOLOLA
KA LEINANE.

Story stars



This year, children's author and activist, Lebohang Masango, was Na'ibali's World Read Aloud Day ambassador. We chatted to her to find out more about her passion for literacy.

How did your love for reading and storytelling start?

It started at about four years old when my mom and dad got me the entire box set of *Poldy flies high* books and audio stories by Felicia Law. I would sit for hours listening to the cassette tapes and reading along with the books, even before I could actually read! My mother also always read to me at bedtime.

You are the author of *Mpumi's magic beads*. Have you always wanted to write a children's book?

Yes, but of all my ambitions, it is the one I spoke about the least. I grew up reading a lot, but when I became an adult, it was easier to imagine myself writing for adults, because I am one! I admire children's book writers. I have always thought that writing for children is difficult – holding children's interest is not easy.



Tell us about *Mpumi's magic beads*.

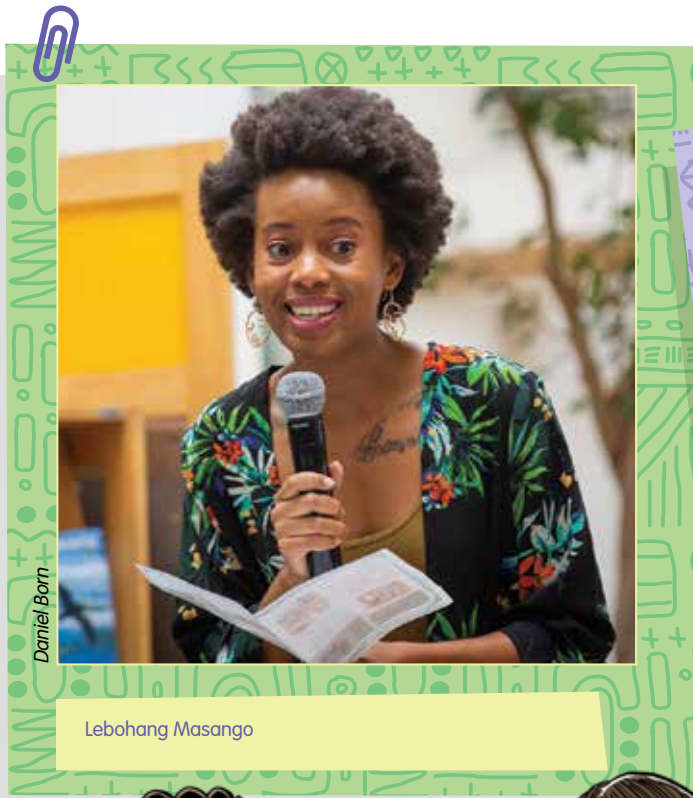
I really love Johannesburg and I have always wanted to write about the city from a child's perspective. I wanted to show that it can be a fun, safe and educational space for children. This book is also special because it affirms children. It focuses on the importance of self-esteem and friendship.

Do you think people in South Africa are interested in reading and storytelling?

I believe reading and storytelling are always appealing. I think the key to keeping people interested in literature, is to give them opportunities to read on their electronic devices.

You are a Youth Advocate for UNICEF's volunteer programme. What do you do? What role does reading play in this?

As a Youth Advocate, I am working to ensure that South Africa's children are safe and able to reach their full potential. Literacy is a critical building block for individuals and communities. Reading and storytelling can teach people so many things, such as how to use your imagination, how to develop the confidence to speak out and how to be more compassionate to others. Exposing children to these lessons is important because readers become leaders, as we know.



Lebohang Masango



Lebohang Masango at Na'ibali's World Read Aloud Day 2019 celebration.
Lebohang Masango kwa ketekong ya 2019 ya Letsatsi la Puisetsogodimo la Na'ibali.

Dinaledi tsa mainane



Mo ngwageng o, mokwadi wa dibuka tsa bana le motlhetheletsi, Lebohang Masango, e ne e le moemedi wa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo la Na'ibali. Re buisane le ene mabapi le kgatlhego e a nang le yona mo dikwalong.

Go tlele jang gore o simolole go rata go buisa le go tlhaba mainane?

Ke simolotse ke le dingwaga di ka nna nne fa mme le rre ba nthekele sete e e feletseng ya dibuka tsa *Poldy flies high* le mainane a a gatisitsweng a ga Felicia Law. Ke ne ke nna diura di le dintsi thata ke reeditse ditheipi e bile ke buisa le dibuka, le pele ke itse go buisa! Mme o ne a mpuisetsa mainane ka gale pele ke ya go robala.

Ke wena mokwadi wa *Dibaga tsa ga Mpumi tsa Boselamose*. A o ne o ntse o na le keletso ya go kwala dibuka tsa bana?

Ee, mo maitlhomong a me, ke sona se ke neng ke sa bueng ka sona thata. Ke godile ke buisa dibuka thata, mme e rile fa ke gola, ke ne ka bona e kete go ka nna botlhofo go kwalela batho ba bagolo, ka gonne ke le mogolo! Ke rata bakwadi ba ba kwalang dibuka tsa bana. Ke ne ke ithaya ke re go kwalela bana go thata – gore go itse dikgatlhego tsa bana ga go bonolo.

Re bolelele ka *Dibaga tsa ga Mpumi tsa Boselamose*.

Ke rata Johannesburg thata mme e bile ke ne ke ntse ke rata go kwala ka toropo-kgolo e ke e lebile ka matlho a bongwana. Ke ne ke batla go supa gore toropo e e ka nna lefelo le le monate, le le sireletsegile le la thuto mo baneng. Buka e e kgethegile ka gonne e tlhomamisa semelo sa bana. E tsepamisa botlhokwa jwa go itshepa ga bona le go nna le ditsala.

A o akanya gore batho mo Aforika Borwa ba kgatlhegela go buisa le go reetsa mainane?

Ke dumela gore go buisa le go anela mainane di dira gore batho ba nne le kgatlhego. Ke akanya gore sengwe sa botlhokwa se se ka dirang gore batho ba rate dikwalo, ke fa ba newa tšhono ya go buisa mo didirisweng tsa bona tsa eleketeroniki.

O Moemedi wa Bašwa wa UNICEF wa lenane la boithaopi. Ke eng se o se dirang? Go buisa go na le seabe sefe mo mkgapheng o?

Jaaka Moemedi wa Bašwa, tiro ya me ke go netefatsa gore bana ba Aforika Borwa ba bolokeselele le gore ba na le bokgoni jwa go fitlhelela bokgoni jwa bona ka botlalo. Kitso ya go buisa le go kwala ke letlhomiso la botlhokwa mo bathong le mo baaging. Go buisa le go anela mainane go ka ruta batho dilo di le dintsi thata, jaaka go dirisa maitlomo, gore o ka ithuta jang go nna le boitshepo jwa go bua se se mo mogopolong wa gago, le go nna le mautlwelebotlhoko mo bathong ba bangwe. Go bipolola bana matlho, go botlhokwa thata gonne batho ba ba buisang e nna baeteledipele, jaaka re itse.



Reading club corner



Sekhutlwana sa sethlopha sa puiso

Developing a reading club programme

Do you need some help with reading club activities? Here are some suggestions.

Certain activities are great to do each time you meet. Choose from the other activities depending on how they link with the books and stories you are sharing and how much time you have. Change some activities each week to help keep your reading club sessions fresh and interesting and to encourage the children to attend regularly!



Games and songs

These are fun ways to start a session. Teach the children the games and songs that you used to play and sing as a child and play ones they know too. Sing songs in the home languages of all the children and in other languages.



Metshameko le dipina

Tse ke ditsela tse di itumedisang go simolola thuto. Ruta bana metshameko e o kileng wa bo o e dira le dipina tse o kileng wa bo o di opela fa o le ngwana mme o tshameke le tse bone ba di itseng. Opela dipina ka dipuo tsa gae tsa bana botlhe gammogo le ka dipuo dingwe.



Reading aloud and storytelling

Put the power of books and stories at the heart of your club's activities by reading at least one story aloud or telling one in each session. When children listen to stories being read and told, it motivates them to want to read, so that they can unlock stories for themselves.



Puiseisogodimo le go anela mainane

Baya kwa pele maatla a dibuka le mainane mo ditirwaneng tsa sethlopha sa gago ka go buisetsa bogolo leinane le le lengwe godimo kgotsa o anele le le lengwe mo kopanong nngwe le nngwe. Fa bana ba reetsa mainane a anelwa le go buisiwa, se se ba rotloetsa gore ba batle go buisa, gore le bona ba kgone go ipatlela mainane ka bobona.



Reading together and alone

Let children who can already read, share books together in small groups or pairs. They can also read to other children in the club who are not yet reading. Join in by letting a child read to you or by reading to a small group of children. Sometimes also let children spend time alone with a book, reading silently or looking at the pictures and telling their own story. Spending time with books in these ways encourages children to choose and share books they are interested in.



Go buisa ka sethlopha le ka bongwe

Letla bana ba ba kgonang go buisa, ba buisetsane dibuka mmogo mo ditlhophaneng tsa bona kgotsa ka sebedi. Ba ka nna ba buisetsa bana ba bangwe ba sethlopha sa puiso ba ba sa ntseng ba ithuta go buisa. Tseno mo go sengwe sa ditlhophana tse ka go letla ngwana a go buisetsa kgotsa a buisetsa sethlophana sa bana botlhe. Ka dinako dingwe letla bana go ipuisetsa ka bobona, ba buisa ka tidimalo kgotsa go lebelela ditshwantsho le go anela mainane a bona.



Talking about books

Introduce new books by showing them to the children and telling them a little bit about each one to get them curious and keen to read.



Go bua ka dibuka

Itsele bana dibuka tse dintšhwa ka go ba di bontsha le go ba bolelela go le gonnye ka nngwe le nngwe ya tsone go tsosa kgathhego ya gore ba batle go di buisa.



Writing

Give children different opportunities to write. They can make their own books to read themselves and to share with others, or they can write about books they have read, or make greeting cards for friends and family. Offer to help children who do not yet have the confidence to write on their own by writing down what they tell you.



Go kwala

Fa bana ditšhono tse di farologaneng tsa go kwala. Ba ka itirela dibuka tsa bona tse ba ka di ipuisetsang le go arogana le ba bangwe, kgotsa ba ka kwala ka dibuka tse ba di buisetseng, kgotsa ba direla balosika le ditsala dikarata tsa madume. O ka thusa bana ba ba santšeng ba sa itshepe sentle gore ba ka kwala ka bobona ka go kwala se ba go bolelelang sona.



Art, craft and drama

Encourage the children to paint or draw pictures, and to make puppets or other objects related to the story you have read or told. Or, allow time for the children to act out the story.



Botsweretshi, tiro ya diatla le motshameko

Rotloetsa bana go penta kgotsa go thala ditshwantsho, go itirela diphapete kgotsa dilwana dingwe tse di nyalanang le leinane le o ba buiseditseng lona kgotsa o ba anetseng lona. Kgotsa, ba fe nako ya go le diragatsa.



Dear Na'ibali ... Na'ibali yo o rategang ...

Dear Na'ibali

Please help me! My daughter is in Grade 1. We have been reading together at home since she was born, so she could already read before she went to school. She is bored with reading at school because she finds the readers she is given boring. I am worried that she is going to lose her passion for books. What can I do?

Feroza Samsodien, Mitchells Plain

Dear Feroza

How wonderful that you gave your daughter such a good reading start in life! It's great that she can read for herself, but don't stop reading aloud to her. Read books to her that she is not yet able to manage on her own. So, for example, if she can read simple picture books, then try reading picture books with more words in them to her. If she can read most picture books, then try reading early chapter books to her.

Have you tried chatting to your daughter's teacher and letting her know that she can already read? Perhaps her teacher is not aware of this. Ask her if she could send more challenging reading material home for your child to read.

Keep on enjoying reading together!

The Na'ibali Team



Na'ibali yo o rategang

Tsweetswee, nthuse tlhe! Morwadi wa me o mo Mophato 1. Ke ntse ke buisa le ene fa gae go tloga ka matsalo a gagwe, ka jalo o ne a setse a itse go buisa pele a ya sekolong. Ga a na kgatlhego ya go buisa kwa sekolong ka gonne dibuka tse di buisiwang di mo nyemisa moko. Ke tshwenyegile thata gonne ke akanya gore a ka simolola go latlhegelwa ke lorato lwa go buisa mme a se tlhole a rata dibuka. Nka dirang?

Feroza Samsodien, Mitchells Plain

Feroza yo o rategang

Go itumedisa e le tota gore o rutila morwadio go buisa a sa le monnye! Go a itumedisa gore o kgona go ipuisetsa, fela o seke wa kgaotsa go mmuisetsa. Mmuisetse dibuka tse a sa kgoneng go di buisa ka boena. E re ke go neye sekao, fa e le gore o kgona go buisa dibuka tsa ditshwantsho tse di bonolo, leka go mmuisetsa dibuka tsa ditshwantsho tse di nang le mafoko a mantsi. Fa e le gore o kgona go buisa dibuka tsa ditshwantsho ka bontsi, o ka simolola go mmuisetsa dibuka tse di nang le dikgaolo.

A o kile wa leka go bua le morutabana wa morwadio le go mo itsise gore morwadio o setse a itse go buisa? Motlhamongwe ga a itse. Mo kope gore a romele dibuka tse di ka gwetlhang mogopolo wa ngwana go tla go di buisa mo gae.

Tswelela go itumelela go buisa le ena!

Setlhophapha sa Na'ibali



WRITE TO US! RE KWALELE!

The Na'ibali Supplement
The Na'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wyecroft Road
Mowbray
7700

info@nalibali.org



Dear Na'ibali

I am a Grade 4 teacher and I believe in the power of stories, so I read to my class every day. I also want to find audio stories in the children's home language, Sesotho, and in English so that they can listen to them. I have looked in different shops, but I can't find any at all in Sesotho and only a few in English and they are very expensive. Do you know where I can find some affordable audio stories?

Kamohelo Majoro, Phahameng

Dear Kamohelo

You've come to the right place! We have free audio stories on our website in ten languages. You can find them on our website (www.nalibali.org), but if you want to play them on your cellphone, then try downloading them from our mobisite (www.nalibali.mobi). We hope you and the children enjoy them!

The Na'ibali Team



Na'ibali yo o rategang

Ke morutabana wa Mophato 4 mme e bile ke dumela fa mainane a na le maatla, ka jalo ke buisetsa baithuti ba me letsatsi le letsatsi. Gape ke batla go bona mainane a a reidiwang ka puo ya gae ya bana, Sesotho le Sekgowa gore ba kgone go di reetsa. Ke lekile go di batla mo mabentleleng a a farologaneng, fela ga ke a fitlhela sepe ka Sesotho, ke fitlhetse di se kae fela ka Sekgowa mme fela tlhwatlhwa ya tsona e kwa godimo. A o itse kwa nka fitlhelang mainane a a reidiwang ka tlhathwa e e kwa tlase?

Kamohelo Majoro, Phahameng

Kamohelo yo o rategang

O gorogile mo lefelong le le tshwanetseng! Re na le mainane a a reidiwang a o ka a bonang mahala mo webosaeteng ya rona ka dipuo di le lesome. O ka a bona mo webosaeteng ya rona (www.nalibali.org), fela fa e le gore o batla go a tshameka mo founung ya gago, o ka leka go di pegolola mo (www.nalibali.mobi). Re solofela fa wena le bana ba gago lo tla di itumelela!

Setlhophapha sa Na'ibali

Create TWO cut-out-and-keep books

Two!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Mpumi's magic beads

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

Pedi!

1. Ntsha leithare la tsebe 9 la tlaleletso e.
2. Mena leithare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
3. Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
4. Segaga go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.

Dibaga tsa ga Mpumi tsa Boselamose

1. Go dira buka e dirisa ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Tlogela ditsebe 7 le 8 mo gare ga ditsebe tse dingwe.
3. Mena matlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
4. A mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
5. Segaga go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.





The planetarium is very dark.
The girls' eyes are as big as plates!
Above, a black sky twinkles with many, many stars.
From their seats, they stare deep into space.
"There's the solar system," Tshiamo whispers,
"the planets go around the sun."
"And the one we live on is called Earth," adds Mpumi,
"it's full of life: a home for everyone."
Lefelo la go lebelela dinaledi le dipolanete le lefifi thata.
Matlho a basetsana a magolo jaaka diboroto!
Kwa godimmo, lefaufau le lentsho le phatsima
ka dinaledi tse dintintintsi. Mo ditulong tsa bona, ba lebelela mo lefaufaug.
"Bona seditiswa se se dirang ka marang a letsatsi," Tshiamo o a šeba,
"dipolanete di dikologaga letsatsi."
"Mme e re tshelang mo go yona e bidiwa Lefatše," go tlaletsa Mpumi,
"e detse ka botshelo: mongwe le mongwe o na le legae."



Asante rubs her chin and thinks.
"There's only one good way to find out.
Ever seen the moon and stars up close?" she winks.
"I wish us into outer space!" Mpumi shouts.
The beads jingle and jangle and sparkle.
The girls all giggle with glee.
The next thing you know, they zoom into the air
and fly up into the clouds, up above the city!

Asante o sidla seledu sa gagwe mme wa nagana.
"Tsela e nngwe fela ya go ka itse.
A o kile wa atamela ngwedi le dinaledi?" wa phatsuma.
"Ke eletsa re ka ya kgakala kwa re sa itsengi!" Mpumi a goa.
Dibaga di a tlhasinyega le go lela mme di a tsabakela.
Basetsana botlhe ba khikhinyega ka boitumelo.
Se se latelang, ke bao ba fofa mme ba fofela kwa marung,
kwa godimmo ga toropo!

Mpumi's magic beads

Dibaga tsa ga Mpumi tsa Boselamose

Lebohang Masango
Masego Morulane
Keagana Moloabi



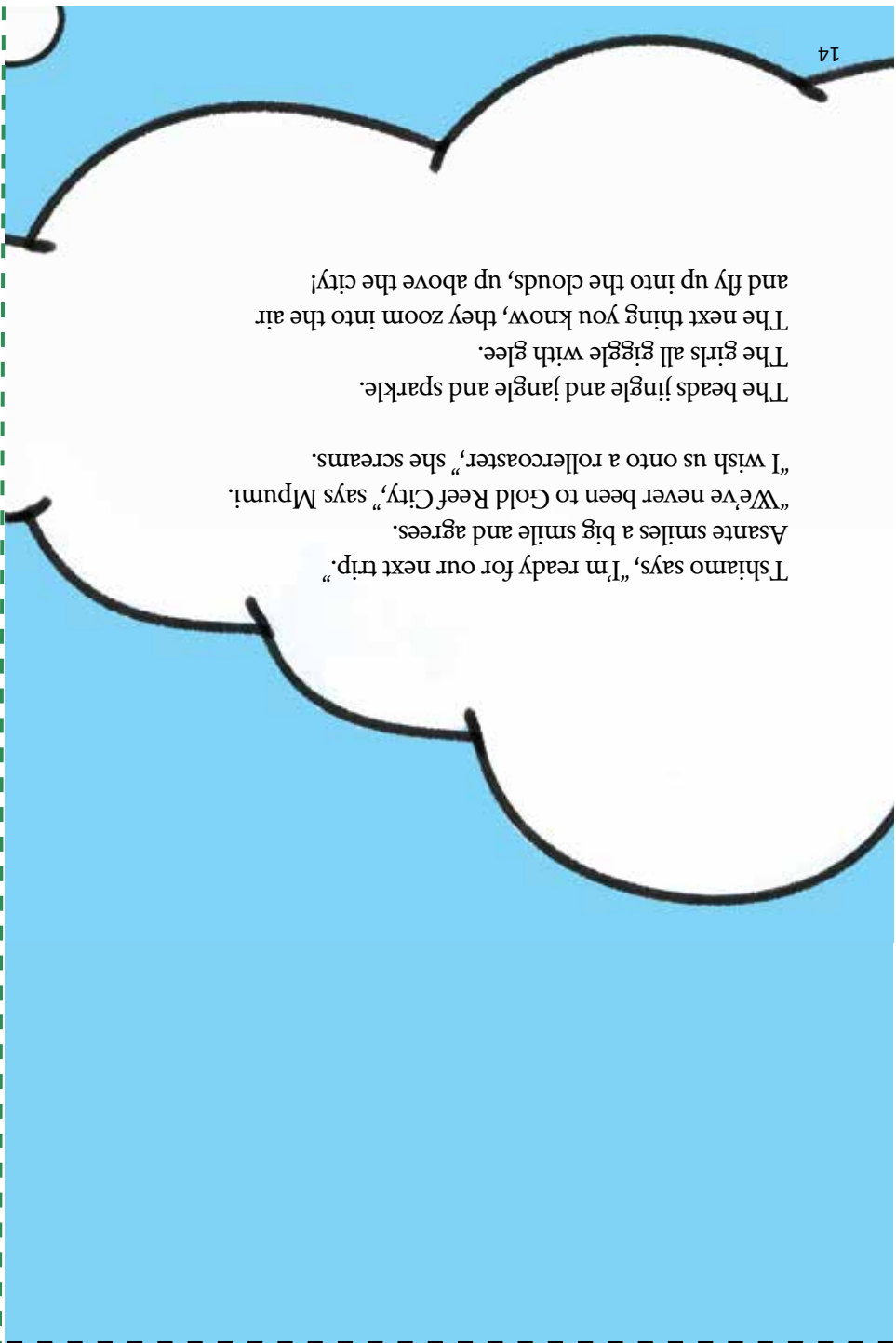
This is an adapted version of *Mpumi's magic beads* published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in eleven official South African languages.

E ke phetolelo ya *Dibaga tsa ga Mpumi tsa Boselamose* e e phasaladiitsweng ke New Africa Books mme e fitlhelwa mo marekelong a dibuka le mo diatereseng tse: www.loot.co.za www.takealot.com. Leinane le fetoletswa mo dipuong di le lesomenngwe tsa semmuso tsa Aforika Borwa.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi



Tshiamo says, "I'm ready for our next trip."
Asante smiles a big smile and agrees.
"We've never been to Gold Reef City," says Mpumi.
"I wish us onto a rollercoaster," she screams.
The beads jingle and jangle and sparkle.
The girls all giggle with glee.
The next thing you know, they zoom into the air
and fly up into the clouds, up above the city!



The friends just can't believe it;
what an amazing, awesome surprise!
They explore the zoo; count their favourite animals
and run around with the biggest of smiles.
"How did it happen?" asks Tshiamo.
Asante really has no idea.
"Auntie Tshego says my hair is special," Mpumi offers,
"so maybe that's what brought us here."

Ditsala ga di dumele;
gakgamatso e ntle, e monate thata!
Ba tsamaya zoo yothle; ba bala dipholologo tseo ba di ratang
mme ba taboga ka menyobo e megologolo.

"Go tle jang seno se diragale?" ga botsa Tshiamo.
Asante ga a na kakanyo.
"Rakgadi Tshego o rile moriri wa me o kegethegile," Mpumi a araba,
"gongwe ke seo se re tlisitseng fano."

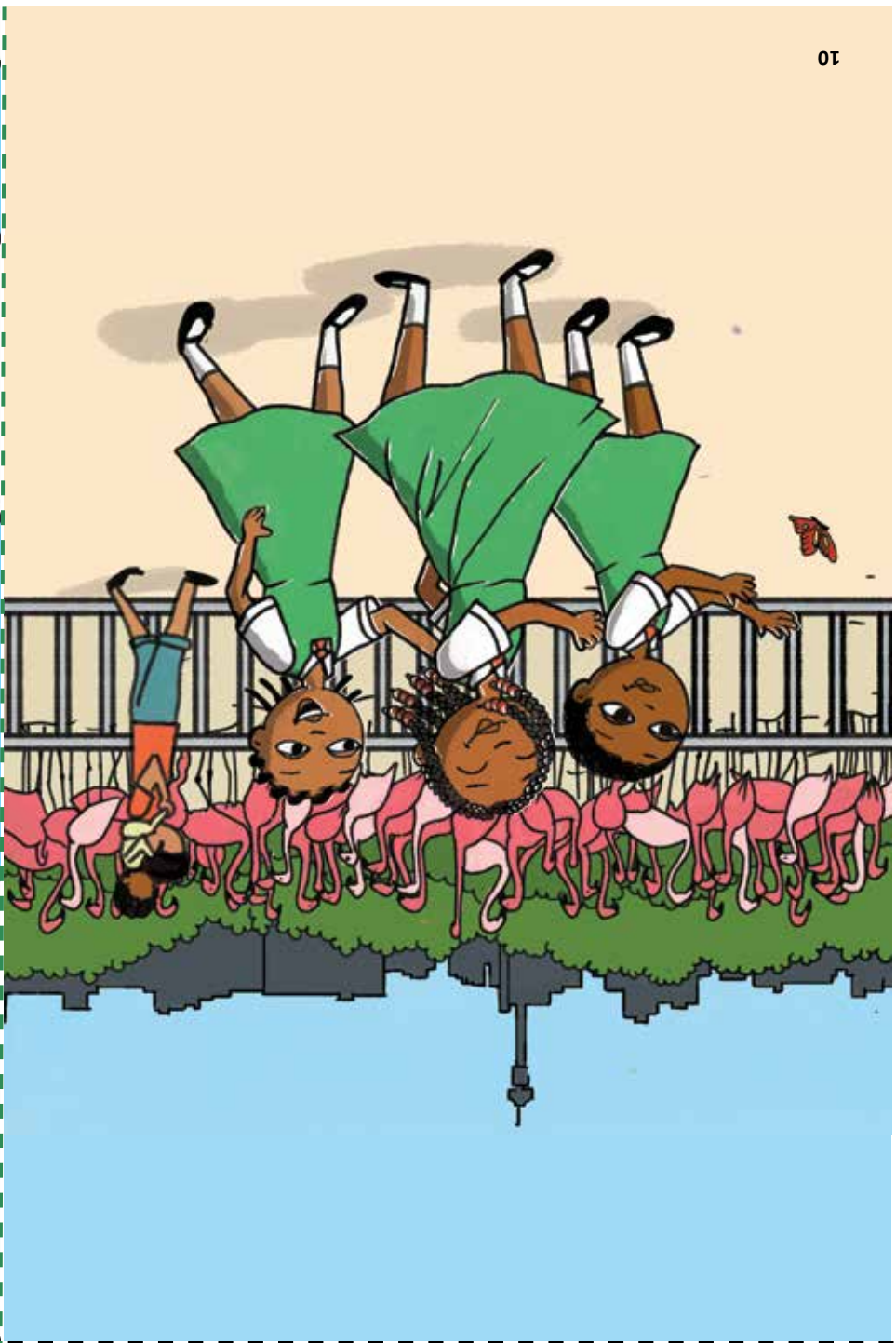
The girls are safe, back at school and happy.
They had such a fun time exploring.
Mpumi, Tshiamo and Asante are the best of friends,
and now they know: Joburg city is not at all boring.

Basetsana ba babalesegile, ba boetse kwa sekolong
mme ba itumetse.
Ba natefetswe thata fa ba ne ba fofile.
Mpumi, Tshiamo le Asante ke ditsala tsa mmatota
mme jaanong ba a itse: toropo ya Joburg ga e bodutu.





Tshiamo a re, "Ke letetse leeto la rona le le latelang."
 Asante o nyeba monyobo o mogolo mme o a dumalana.
 "Ga re ise re ye kwa Gold Reef City," gari!o Mpuumi.
 "Ke eletsa re ka nna go rollercoaster," a goeletsa.
 Dibaga di a tlhasinyega le go lela mme di a tsabakela.
 Basetsana botlhe ba khikhinyega ka boitumelo.
 Se se latelang, ke bao ba fofa
 mme ba fofela kwa marung, kwa godimo ga toropo!



The girls all feel good and glad now,
 they stand up and get ready to go,
 feeling full of love and holding hands.
 "I wish us back to school! I wish us back to school!
 I wish us back to school!" their voices echo.

The beads jingle and jangle and sparkle.
 The girls all giggle with glee.
 The next thing you know, they zoom into the air
 and fly up into the clouds, up above the city!

Basetsana botlhe ba ikutlwa monate
 mme ba ipela jaanong,
 ba emelela mme ba ipaakanyetsa go tsamaya.
 Ba ikutlwa ba tletse lerato mme ba tshwarane ka diatla,
 "Ke eletsa re ka boela kwa sekolong! Ke eletsa re ka boela
 kwa sekolong! Ke eletsa re ka boela kwa sekolong!"
 mantswa a bona a arabana.

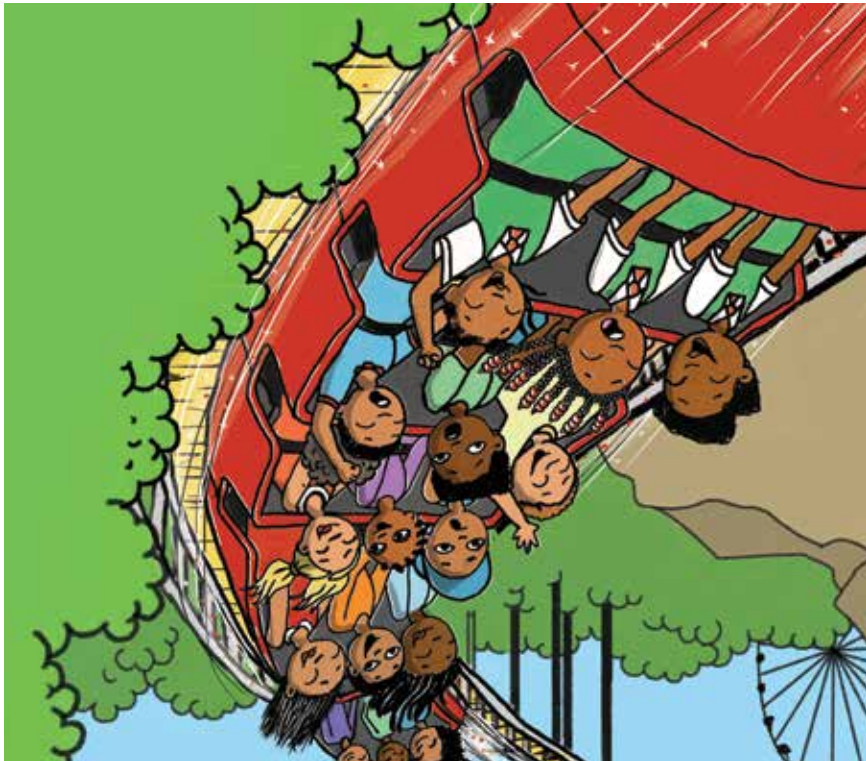
Dibaga di a tlhasinyega le go lela mme di a tsabakela.
 Basetsana botlhe ba khikhinyega ka boitumelo.
 Se se latelang, ke bao ba fofa
 mme ba fofela kwa marung, kwa godimo ga toropo!

In Joburg city, all dull and grey,
 three friends are bored at school.
 It's break time and they would like to play,
 but there's no grass, no field or pool.

Their classes are in a big, concrete building
 with offices above and shops below,
 on a busy street full of people and cars,
 so they have no other place to go.

Kwa toropong ya Joburg, go ne go le bodutu,
 ditsala tse tharo di ne di jewa ke bodutu kwa sekolong.
 Ke nako ya dijo mme ba batla go tshameka,
 fela ga go na bojang, ga go na lebala kgotsa moo ba ka thumang.

Diphaposi tsa bona di mo moagong o mogolo wa konkereiti
 o o nang le dikantoro kwa godimo mme mabentlele a kwa tlase,
 mo mmileng o o tletseng batho le dikoloi,
 ka jalo ga go na koo ba ka yang teng.



Mpumi sighs and twirls her black braids.
Tshiamo says, "Those beads look so pretty."
"Thank you," she replies and spins around,
"I was plaited by Tshego, my favourite aunty!"

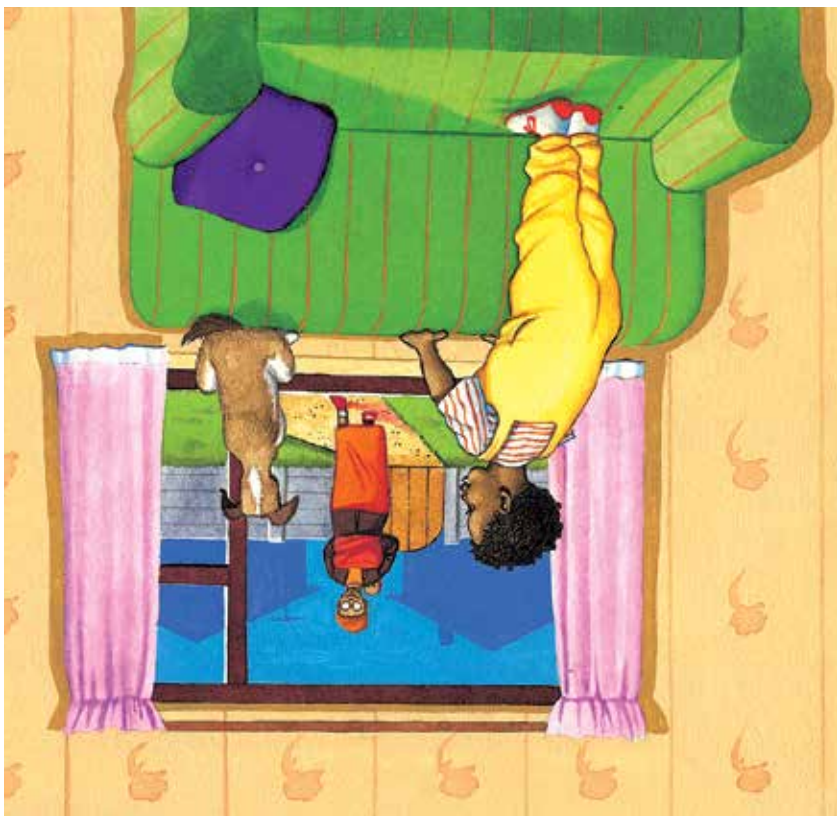
They admire each other's beautiful hair;
Tshiamo's afro and Asante's plaits are lovely.
They smile some more, but remember that they're bored.
"I wish we could have fun!" exclaims Mpumi.

Mpumi o a fegelwa mme o tshophaganya moriri wa gagwe o montsho.
Tshiamo a re, "Dibaga tseo di dintle."
"Ke a leboga," a araba a bo a tloatlola a dikologa,
"Ke logilwe ke Tshego, rakgadi wa me yo ke mo ratang go gaisa!"

Ba rata meriri ya bona e mentle;
moriri wa ga Tshiamo le mologo wa ga Asante e mentle.
Ba nyeba go feta fela ba gopola gore ba jewa ke bodutu.
"Ke eletsa re ka natefelwa!" go goa Mpumi.



Matlho a mannye a mabedi go bona.



Two little eyes to see.

Maoto a mannye a mabedi go raga.



Two little feet to kick.



Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to www.praesa.org.za.

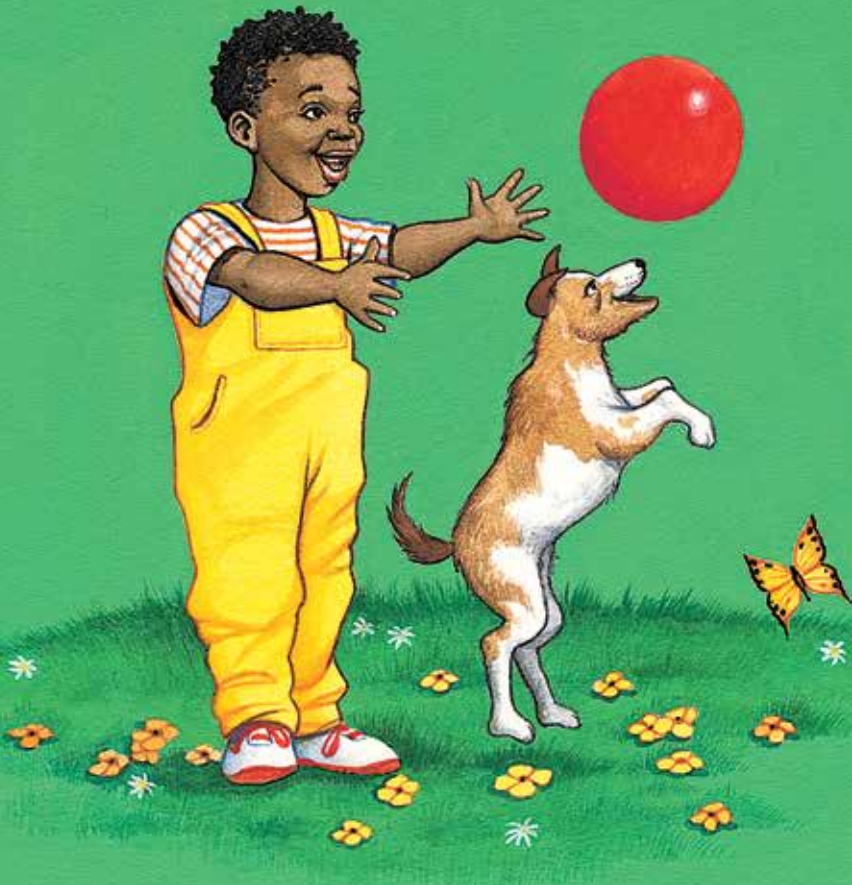
E tlhagisitswe ka tetla ya The Little Hands Trust le Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Go utlwa go le gontsi ka PRAESA, etela mo www.praesa.org.za.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

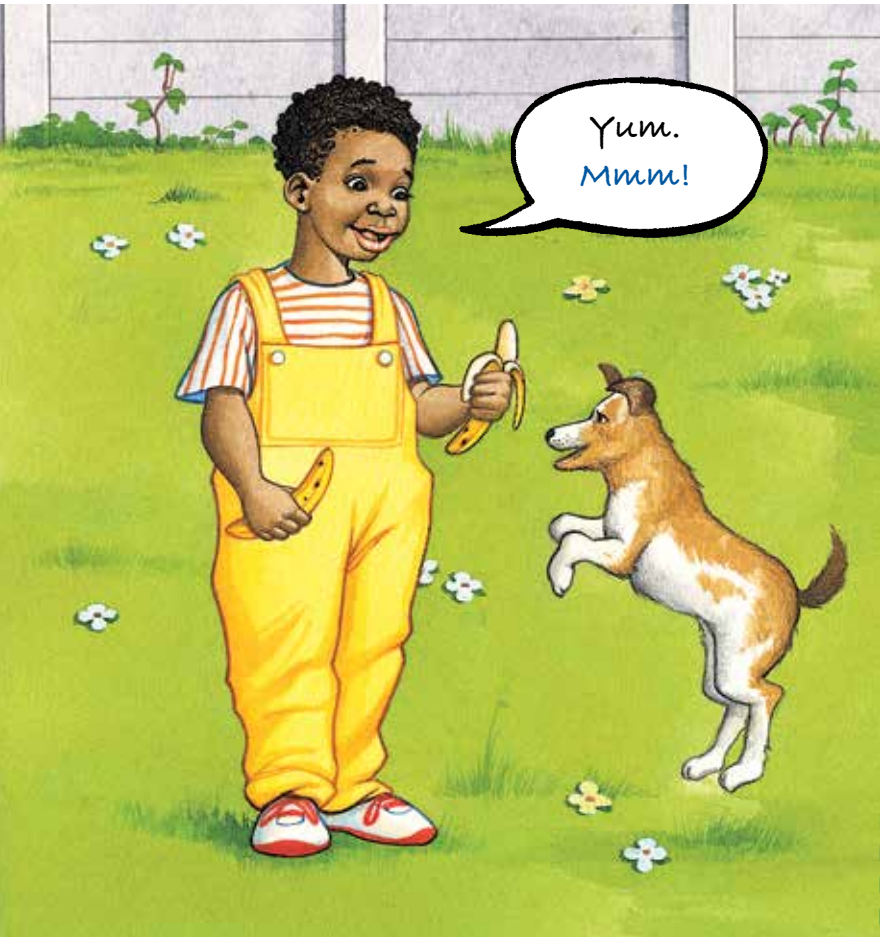
Two! Pedi!



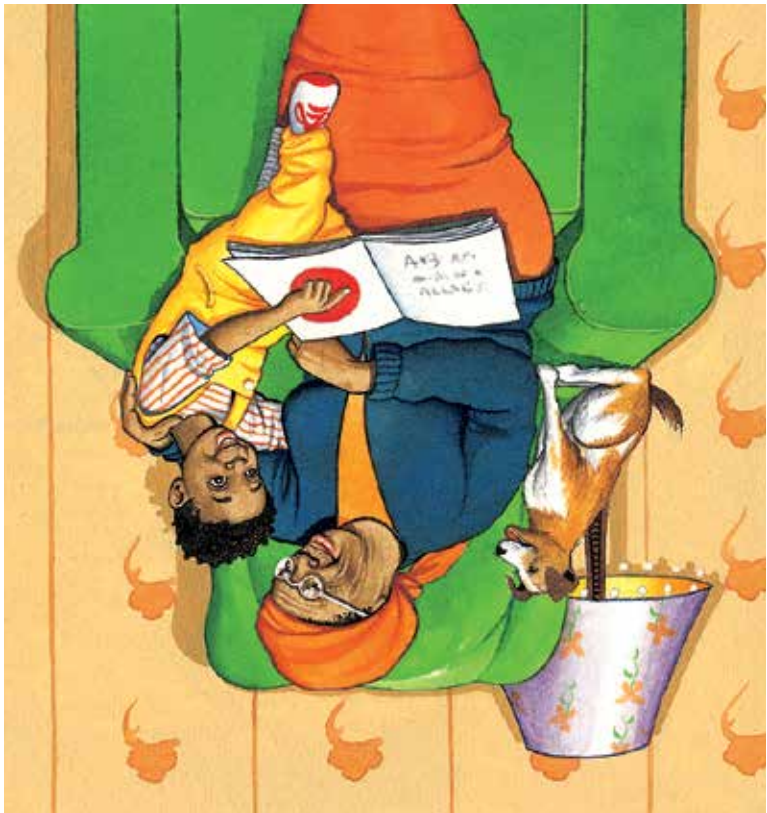
Carole Bloch
Richard MacIntosh



Diatla tse dinnye tse pedi go tshwarwa.



Two little hands to hold.



Two little ears to hear.

And two loving arms to HUG!



Le matsogo a a bothitho a mabedi go AMA!

Dibaga di a tlhasinyega le go lela mme di a tsabakela.
Basetšana boithhe ba khikhinyega ka boitumelo.
Se se latelang, ke bao ba fofa
mme ba fofela kwa marung, kwa godimo ga toropo!



The beads jingle and jangle and sparkle.
The girls all giggle with glee.
The next thing you know, they zoom into the air
and fly up into the clouds, up above the city!

Ka matlho a tletseng dikeledi, Mpumi o botsa ditsala tsa gagwe,
"Ke goreng mongwe a ka bua sengwe se se kgobang maikutlo jana?"
Asante le Tshiamo ba hutsafetse le bona jaanong
ka gone tsala ya bona ga e ikutwe monate.
"Ke eletsa rolhe re ka boela morago," Mpumi o a seba.
O kwatile thata gore a ka bua.



With tears in her eyes, Mpumi asks her friends,
"Why would someone say something so mean?"
Asante and Tshiamo feel sad now too
because of how unhappy their best friend feels.
"I wish we could all go back," Mpumi whispers.
She really is too upset to speak.

But the beads don't jingle or
jangle or sparkle
because Mpumi is as sad
as can be.
Nothing happens
and the girls
stand still.
Asante and Tshiamo
look very worried.
But the next thing you know, they zoom into the air
and they get stuck up in the clouds, up above the city!



Oh no! The friends are stuck on Hillbrow Tower,
the tallest building in the city by far.
They look down and all that their eyes can see
are tiny people and tiny moving dots of cars.

Fela dibaga ga di sa tlhasinyega kgotsa lela kgotsa tsabakela
ka gone Mpumi o hutsafetse thata.
Ga go sepe se se diragalang mme basetsana ba emelela ba
sa tsitsinyege.
Asante le Tshiamo ba lebega ba tshwenyegile.
Fela se se latelang, ba fofa
mme ba ganelela kwa marung, kwa godimo ga toropo!

Nnyaya! Ditsala di ganeletse mo Hillbrow Tower,
moago o moleele go gaisa mo toropong.
Ba leba kwa tlase mme seo matlho a bona a se bonang
ke batho ba bannye le mararabana a a tsamayang a dikoloi.

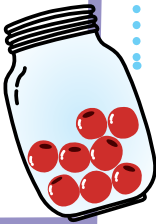
Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Na'ibali Supplement: *Mpumi's magic beads* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Two!* (pages 9 and 10) and *The old woman's soup* (page 14).

Mpumi's magic beads

Every time Mpumi makes a wish, she travels to a new place with her two friends. They have lots of fun in each new place!

- ✿ Write your own wish lists: one list of the places anywhere in the world that you wish you could visit with your friends, and a second list of all the things you would like to do if you could just wish them to happen.
- ✿ Share your lists with your friends. Do they have some of the same wishes as you?



Nna le matlhagatlhaga a leinane!

Tse ke dingwe tsa ditirwana tse o ka di lekang. Di ikaegile ka mainane a a latelang mo kgatisong e ya Tlaleletso ya Na'ibali: *Dibaga tsa ga Mpumi tsa Boselamose* (ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12), *Pedi!* (ditsebe 9 le 10) gammogo le *Sopo ya mosadimogolo* (tsebe 15).

Dibaga tsa ga Mpumi tsa Boselamose

Nako nngwe le nngwe fa Mpumi a dira keletso, o isiwa kwa lefelong le lentšhwa le ditsala di le pedi tsa gagwe. Ba ne ba ja monate mo mafelong otlhe a mantšhwa!

- ✿ Ikwalele lenane la gago la dikeletso: lenane lengwe e nne la mafelo gongwe le gongwe mo lefatsheng le o eletsang go le etela le ditsala tsa gago, la bobedi e nne lenane la dilo tsoitlhe tse o eletsang gore di direge.
- ✿ Arogana lenane le ditsala tsa gago. A ba na le dikeletso dingwe tse di tshwanang le tsa gago?

Places I wish I could visit

Mafelo a ke eletsang go a etela

Things I wish I could do

Dilo tse ke eletsang go di dira



The old woman's soup

Do you like chicken soup? What other kind of food would you want a magic pot to make? Draw a picture of this food inside your own magic pot. Then write the words of the song you would sing to get the pot to make this food: "Magic pot, magic pot, ..."



Sopo ya mosadimogolo

A o rata sopo ya koko? Ke mefuta efe gape ya dijo e o ka ratang pitsa ya boselamose e go direle yona? Thala setshwantsho sa dijo di le ka fa gare ga pitsa ya boselamose. Jaanong kwala mafoko a pina e o ka e opelang gore pitsa e go direle dijo tse: "Pitsa ya boselamose, pitsa ya boselamose, ..."

Two!

With your children, look at the picture on page 7 again and talk about hugs. Ask, "How do we hug?", "Why do you think we hug each other?", "Who do you like hugging?", "Who don't you like hugging? Why?"

Now suggest that the children draw a picture of someone they like hugging. Help younger children write about their pictures by writing down the words they tell you. Let older children write on their own and encourage them to try to spell words for themselves – even if their spelling is not quite right!



Pedi!

Wena le bana ba gago, lebang setshwantsho mo go tsebe 7 gape mme lo bue ka go atlana. Ba botse, "Re atlana jang?", "O akanya gore goreng re atlana?", "O rata go atla mang?", "Ke bomang ba o sa rateng go ba atla? Goreng?"

Jaanong tshitshinya gore ba thale setshwantsho sa motho o ba ratang go mo atla. Thusa bana ba bannye go kwala ka ditshwantsho tsa bona ka go kwala mafoko a ba go a bolelelang. Letla bana ba bagolwane ba ikwalele ka bobona mme o ba rotloetse go leka go peleta mafoko ka bobona – le fa mopeleto wa bona o sa nepagala!



The old woman's soup

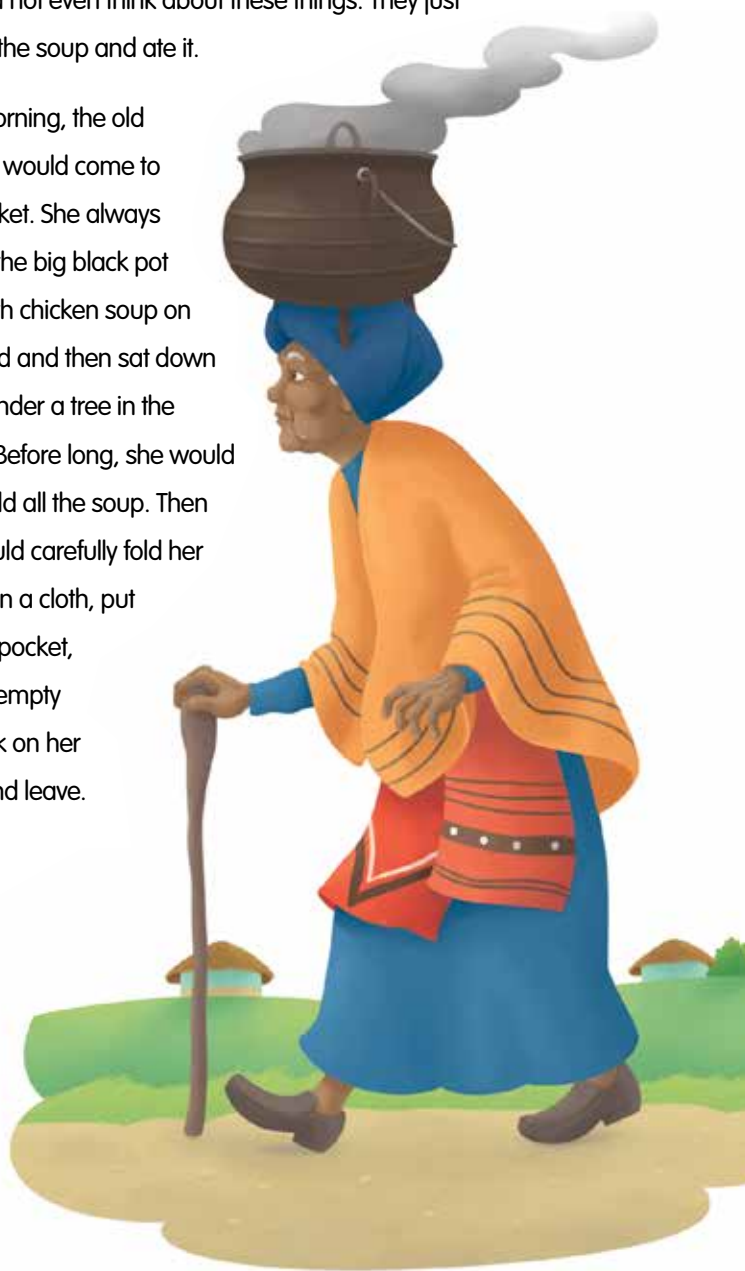


Retold by Wendy Hartmann ■ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen

Once upon a time there was an old woman who sold the best soup at the village market. It was delicious, hot chicken soup.

Nobody in the village knew the old woman's name. Nobody knew where she lived. And nobody knew why her soup was so tasty nor why it was so hot. They did not even think about these things. They just bought the soup and ate it.

Each morning, the old woman would come to the market. She always carried the big black pot filled with chicken soup on her head and then sat down with it under a tree in the shade. Before long, she would have sold all the soup. Then she would carefully fold her money in a cloth, put it in her pocket, put the empty pot back on her head and leave.



There was a boy called Fezile who lived in the village not far from the market. He liked the chicken soup very much. Actually, he loved it and could not get enough. He wanted to find out where the old woman who made such delicious soup came from.

One day when the old woman put her empty pot on her head and left the market, Fezile followed her. He was careful to stay in the shadows, and behind the trees and bushes, so that she did not see him. He followed her a long, long way down a path that led away from the village and then up a steep hill. He was still climbing up, up, up when evening came. Fezile was afraid, but he kept on walking.

At last the woman came to a little house on the steep hill. She put the pot down in front of the house. Fezile waited until the woman had gone inside the house and closed the door. Then he crept closer to look inside the pot.

Suddenly, Fezile heard the door opening. Quickly he hid in a place where he could see the old woman easily. She walked up to the pot and began to sing:

"Magic pot, magic pot,
Make soup for me, so hot, hot, hot.
Make soup with chicken. Make chicken soup.
Make soup for me to sell and for people to buy.
Oh magic pot, oh magic pot!"

Very soon the pot was filled with chicken soup! Steam came out of the big black pot and the smell was so good that it made Fezile hungry.

Once the old woman had gone back inside the house, Fezile crept up to the big pot. He looked under it. Although the pot was filled to the brim with hot chicken soup, there was no fire burning under it.

"I must have some of this soup," Fezile said to himself. "I am so hungry!" He stretched forward and put his hand into the pot to take a piece of chicken. Suddenly the old woman came out of her house and saw Fezile with his hand in the pot.

"OH! Oh! Oh!" she cried. "NO! NO! NO!" Fezile turned and ran as fast as he could. The old woman ran after him, shouting, but she couldn't catch him.



Fezile ran and ran until, at last, he was safely home. He told his mother and father all about the old woman and her magic pot. They all went outside and looked up at the hill, and there they saw steam rising into the sky. "Yes," said Fezile's parents, "look at that. We can see the steam from the magic pot."

The old woman never returned to the market and no one went up that steep hill to visit her. They were all too afraid. But from then on, when anyone in the village sees clouds around the top of the hill, they say, "Look! Look up there! It is the steam from the old woman's magic pot."



Sopo ya mosadimogolo



Sekhutl-
wana sa leinane

Kanelosešwa ka Wendy Hartmann ■ Ditshwantsho ka Natalie le Tamsin Hinrichsen

Bogologolotala go kile ga bo go le mosadimogolo yo o neng a rekisa sopo e e di gaisang tsotlhe mo mmarakeng wa motse. E ne e le sopo e e monate, e e molelo ya koko.

Go ne go se motho yo o neng a itse leina la mosadimogolo mo motseng. Go se motho yo o neng a itse gore o nna kae. E bile ga go motho yo o neng a itse gore ke goreng sopo ya gagwe e ne e le monate e bile e le molelo. Ba ne ba sa akanye ka dilo tse. Ba ne ba reka sopo mme ba ijela.

Moso mongwe le mongwe, mosadimogolo o ne a tla mo mmarakeng. Ka gale o ne a tla a rwele pitsa e kgolo e ntsho e tletse sopo ya koko a bo a nna le yona ka fa tlase ga setlhare mo tlase ga moriti. Go ise go ye kae, o tla bo a rekisitse sopo yotlhe. A bo a phuthela madi a gagwe ka lesela, a a tsenya mo kgwatlheng, a baya pitsa e e lolea mo tlhogong a bo a tsamaya.

Go ne go na le mosimane a bidiwa Fezile yo o neng a nna mo motseng gaufi le mmaraka. O ne a rata sopo ya koko thata. Go bua boamaruri, o ne a e rata mme e bile a sa kgore. O ne a batla go itse gore mosadimogolo yo o dirang sopo e e monate jaana o tswa kae.

Ka letsatsi lengwe fa mosadimogolo a baya pitsa ya gagwe e e lolea mo tlhogong a tswa mo mmarakeng, Fezile a mo sala morago. O ne a le kelotlhoko go tsamaya mo meriting, le fa morago ga ditlhare le ditlhatshana, gore mosadimogolo a seke a mmona. O ne a mo sala morago sebaka se seleele, ka tselana e e kgakajana e e neng e tswa mo motseng mme e tlhatlogela mo thabaneng. O ne a ntse a palama, a palama, a bo a palama go fitlha ka phirimane. Fezile o ne a boifa, fela a tsewelela go tsamaya.

Morago ga nako e telele mosadi a goroga mo ntlwaneng e e mo godimo ga thabana. A baya pitsa fa pele ga ntlo. Fezile a leta go fitlha mosadi a tsena mo ntlong a bo a tswala lebatl. A atamela go bona se se fa gare ga pitsa.

Ka tshoganyetso, Fezile a utlwa lebatl le bulega. A iphitlha ka bonako mo lefelong le o neng a ka kgona go bona mosadimogolo bonolo. Mosadimogolo a ya kwa pitseng mme a simolola go opela:

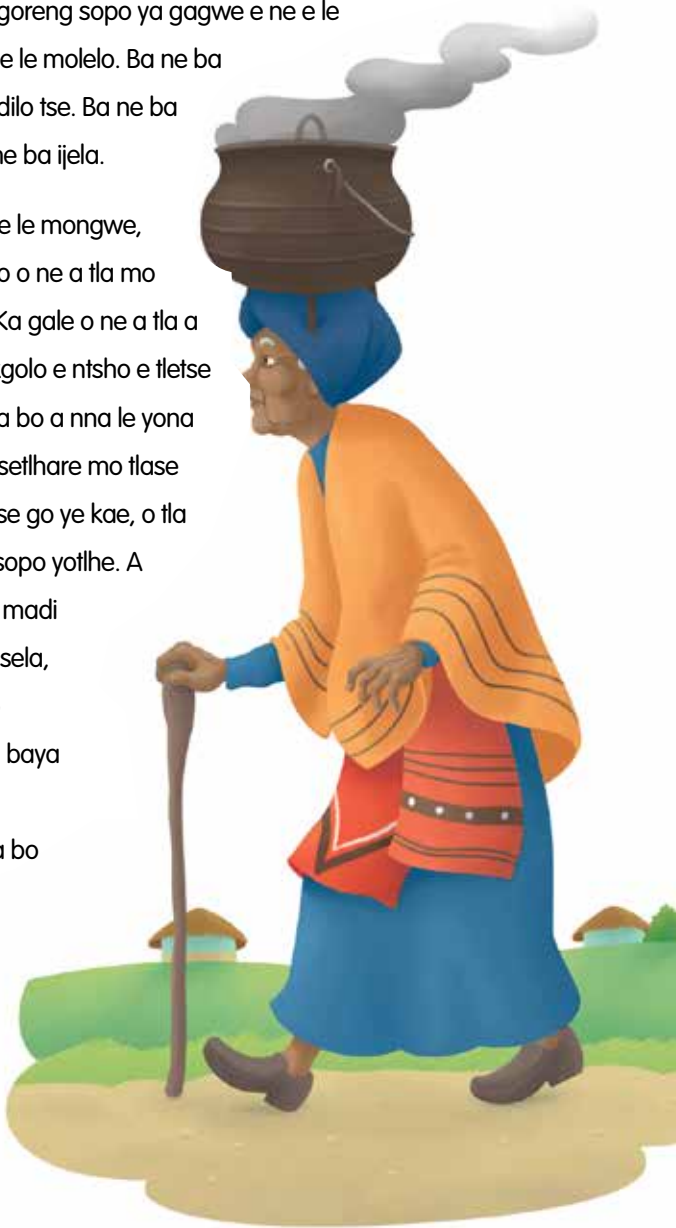
"Pitsa ya boselamose, pitsa ya boselamose,
Ntirele sopo, e e molelo, molelo, molelo.
Ntirele sopo ka koko. Ntirele sopo ya koko.
Ntirele sopo e nka e rekisang mme batho ba e reke.
Tsweetswee pitsa ya boselamose, tsweetswee pitsa ya boselamose!"

Go ise go ye kae ke fa pitsa e tletse sopo ya koko! Mosi o o bolelo o tswa mo pitseng e kgolo e ntsho ka monko o o monate o ileng wa tshwarisa Fezile tlala.

E rile fa mosadimogolo a fetsa go tsena mo ntlong, Fezile a nanya ka bofefo a ya mo pitseng e kgolo. A leba ka fa tlase ga pitsa. Le fa e le gore pitsa e ne e phophoma ka sopo e e molelo ya koko, go ne go se na molelo o o tukang ka fa tlase ga yona.

"Ke tshwanetse go itshelela sopo," Fezile a bua a le esi. "Ke tshwerwe ke tlala thata!" A otlolela seatla kwa pele a se tsenya mo pitseng go tsaya kabetla ya nama ya koko. Ka bonako mosadi a tswa mo ntlwaneng ya gagwe mme a bona Fezile a tsentse seatla mo pitseng.

"UO NNA WEE! Ijo nna wee! Ijo nna wee!" a goa. "NNYAYA! NNYAYA! NNYAYA!" Fezile a tswa a taboga ka bonako thata. Mosadimogolo a mo lelekisa, a ntse a goa, fela a seke a mo tshwara.



Fezile a taboga thata, a ba a fitlha a babalesegile kwa gae. A bolelela mmaagwe le rraagwe tsotlhe tse a di boneng ka mosadi le pitsa ya boselamose. Botlhe ba tswela kwa ntle go leba kwa godimo ga thabana, mme ba bona mosi wa pitsa o tlhatlogela kwa godimo. "Ee," ga bua jalo batsadi ba ga Fezile, "bona sele. Re kgona go bona mosi o o tswang mo pitseng ya boselamose."

Mosadimogolo a se tlhole a boela kwa mmarakeng mme le batho ba se ka ba tlhola ba ya kwa godimo ga thabana go mo etela. Ba ne ba boifa thata. Fela go tloga fa, fa mongwe le mongwe a bona maru mo gaufi le thabana, ba re, "Leba! Leba kwa godimo kwa! Ke mosi o o tswang mo pitseng ya boselamose ya mosadimogolo."

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali

1.

Look at this picture of Bella and Neo reading together. They are reading the same story about Tumi who is at the beach, but they are imagining different things as they read! Can you write down what Bella and Neo are imagining as they read? First write the part of each of their stories that you can see in the thought bubbles. Then write what happened next.

Leba setshwantsho se sa ga Bella le Neo ba buisa mmogo. Ba buisa leinane le le tshwanang ka ga Tumi yo o leng kwa lewatleng, fela ba akanya ka dilo tse di farologaneng fa ba ntse ba buisa! A o ka kwala se Bella le Neo ba akanyang ka ga sona fa ba buisa? Sa ntlha kwala karolo ya sengwe le sengwe sa mainane a bona e o e bonang mo puduleng ya dikakanyo tsa bona. Morago kwala se se diragalang morago ga fa.

Bella's story

Leinane la ga Bella

Neo's story

Leinane la ga Neo

Ke setshwantsho sefe sa fa Priya a buisa, se se tshwanang gotlhelele le setshwantsho se segolo?

2.

Which small picture of Priya reading, is exactly the same as the big picture?



3.

Can you think of a title for the story that Priya is reading?

A o ka akanya ka setlhogo sa leinane le Priya a le buisang?



Answer/Karabo: 2. c

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsa. Ikgolaganye le rona ka go leletsela lefelo la rona la megala mo go 02 11 80 40 80, kgotsa ka go dirisa nngwe ya ditsela tse:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Sekepe Matjila. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

Nal'ibali